Soar to the Circus!

DISCOUNTS & PRIZES
DESCUENTOS Y PREMIOS

From August 5-9, the Ringling Bros and Barnum and Bailey Circus is zooming into to San Diego—and your MTS Pass can get you a $6 discount on select performances! Simply show your MTS pass when purchasing your ticket, or purchase online at **www.ticketmaster.com/promo/nifu3c** using promotion code ***train***.

How to get there: The Circus is at the San Diego Sports Arena. From the Old Town Transit Center, take MTS Route 8 or 9 and get off at Sports Arena Blvd/Sports Arena Driveway stop.

SAVINGS! ¡AHORROS!

REDEEM THIS COUPON • *PRESENTE ESTE CUPÓN*

SAVE $6 on Tickets!

(Excludes Opening Night, Front Row and VIP seats. No double discounts.)

AUG. 5-9 SAN DIEGO SPORTS Arena www.sandiegoarena.com

ticketmaster

Stay Connected At Ringling.com

¡Corra al circo!

Del 5 al 9 de agosto el Circo Ringling Bros. and Barnum y Bailey Circus es el zoom en San Diego—y su Pase de MTS le obtiene un descuento de $6 en actuaciones selectas! Simplemente muestre su pase al comprar su boleto, o en la compra de internet en **www.ticketmaster.com/promo/nifu3c** utilizando el código de promoción ***train***.

Cómo llegar: El circo está en el San Diego Sports Arena. Desde el Centro de Tránsito de Old Town, tome las Rutas de MTS 8 o 9 y bajase en la parada Sports Arena Blvd./Sports Arena Driveway.

BODY WORLDS Comes to Natural History Museum

Use your Transit Ticket for a $3 Discount

The world famous BODY WORLDS exhibit is at the Natural History Museum in Balboa Park until October, and you can get a discount with your MTS pass! Just show your transit ticket and you will receive $3 off the entrance fee.

This unique and educational exhibition gives an unprecedented view inside the human body with an emphasis on brain development, function, disease and performance.

BODY WORLDS en el Museo de Historia Natural

Usa tu boleto de transporte para obtener un descuento de $3

La famosa muestra internacional BODY WORLDS está en el Museo de Historia Natural en Balboa Park hasta octubre. Además, puedes obtener un descuento con tu pase MTS. Muestra tu boleto de transporte y obtendrás un descuento de $3 en tu entrada.

Esta única muestra educativa ofrece una visión inigualable del interior del cuerpo humano con un enfoque en el desarrollo, el funcionamiento, las enfermedades y el desempeño del cerebro.

Win SEA LIFE™ Aquarium Tickets from Trolley Coke Machines

Every time you purchase a beverage at a Coke machine at participating Trolley, COASTER, and SPRINTER rail stations, you could win two adult tickets (valid until 12/31/09) to Carlsbad's SEA LIFE™ Aquarium in specially marked bottles while supplies last! Contest rules are available at **www.sdmts.com**.

For a free chance to play, print your name, address, and zip code on a piece of paper and mail to: **SEA LIFE™ AQUARIUM CONTEST c/o MTS, 1255 Imperial Avenue, Suite 1000, San Diego, CA 92101**. Limit one request per address. Not responsible for lost, late, misdirected, mutilated, or illegible mail.

Ganar boletos a SEA LIFE™ Aquarium de máquinas de Coca-Cola

Cada vez que compres una bebida en una máquina expendedora de Coca-Cola en las estaciones de Trolley, SPRINTER o COASTER de San Diego, puedes recibir una botella especial con dos boletos para adultos (oferta válida hasta el 31 de diciembre de 2009) para el SEA LIFE™ Aquarium en Carlsbad mientras se agoten las existencias. Las reglas del concurso se pueden consultar en **www.sdmts.com**.

Para tener la oportunidad de jugar gratis, envía por correo tu nombre, dirección y código postal en letra de molde en un papel a: **SEA LIFE™ AQUARIUM CONTEST, c/o MTS, 1255 Imperial Avenue, Suite 1000, San Diego, CA 92101**. Existe un límite de una solicitud por domicilio. La empresa no se hace responsable por envíos perdidos, retrasados, mal direccionados, rotos o ilegibles.

MTS Featured on PBS

As a pioneer in the light rail renaissance, with the building of the Blue Line in 1981, San Diego will be featured on PBS' Blueprint in America series this fall and online at **www.pbs.org/blueprintamerica.**

Pictured: *The crew interviewing senior MTS Trolley Operator Larry Granfield in the Trolley Yard. They also spoke with County Supervisor Ron Roberts.*

MTS destacados en PBS

Como pionero en el renacimiento de el tren ligero, con la construcción de la "Blue Line" en 1981, San Diego será presentado en la serie Modelo en América de PBS este otoño y en el internet a **www.pbs.org/blueprintamerica.**

Foto: *Entrevista de la tripulación a Larry Granfield alto operador en el la yarda del Trolley. También hablaron con el supervisor del condado Ron Roberts.*

Annual Trolley Dances Celebrate Culture on the Border

Get on board the San Diego Trolley's Blue Line for a one-of-a-kind ride to see original site specific dance on Saturdays, September 26 or October 3 or Sundays September 27 or October 4. Tours begin at the Chula Vista Bayfront/E Street Trolley Station. The first tour of the day includes a bi-lingual tour guide. For tickets and information, call (619) 225-1803 or visit **www.sandiegodancetheater.org**.

¡Las Trolley Dances Regresan!

Súbase a un Trolley Línea Blue en la estación Chula Vista Bayfront/E Street el sábado el 27 de septiembre o el 3 de octubre o el domingos, el 28 de septiembre o el 4 de octubre para un increíble paseo a través de la ciudad con originales números de danza contemporánea en escenarios de improvisación. El primer número comienza incluye un guía bilingüe. Para obtener información o boletos, llame al (619) 225-1803 o visite **www.sandiegodancetheater.org**.

Take the SuperLoop in University City

The SuperLoop (Route 201/202) is a new circular bus route serving North University City. With eight stops currently and seven more planned for 2010, this route is a great way to get around the University City area.

The SuperLoop buses run every ten minutes during peak commuter periods and every 15 minutes during off-peak periods. The continuous, bidirectional loop ensures that you'll never wait too long for a bus. The SuperLoop connects riders to University Towne Center, La Jolla Village Square, UCSD, and employment centers in the area.

The SuperLoop buses are 35' New Flyer brand buses with gas hybrid engines developed by Poway-based ISE. This smooth-riding bus meets all clean air standards and comfortably seats 29 people with plenty of standing room for additional riders.

Viaja en el circuito SuperLoop en University City

El circuito Superloop (la ruta 201/202) es una nueva ruta de autobús circular que ofrece servicio en el norte de University City. Actualmente con ocho paradas y con siete más previstas para 2010, es una excelente forma de recorrer el área de University City.

Los autobuses del circuito SuperLoop pasan cada 10 minutos durante los períodos de viajes de horas pico y cada 15 minutos, en los períodos de horas no pico. El circuito permanente garantiza que nunca debas esperar el autobús mucho tiempo. El circuito Superloop lleva a los pasajeros que viajen a University Town Center, La Jolla Village Square y UCSD, así como a centros de empleo en el área.

Los autobuses Superloop son unidades de 35 pies, fabricadas por New Flyer que cuentan con motores híbridos de gas desarrollados por ISE, en Poway. Este tipo de vehículo ofrece viajes sin complicaciones y cumple con todas las normas para proteger la atmósfera de la contaminación. Puede llevar cómodamente a 29 personas sentadas y brinda mucho lugar para viajar parado en caso de haber más pasajeros.

MTS MOVES MUEVE!

SUMMER 2009 VERANO

MTS Named Outstanding Transportation System of the Year

The American Public Transportation Association (APTA) selected the Metropolitan Transit System as America's Best Transit System of 2009 among all transit agencies in North America with over 30 million passengers a year.

MTS customers are a big reason for the honor! Here are just some of the reasons why MTS was selected. In the past three years, MTS has:

- Increased ridership from 77.6 to 87.2 million, a 12.3% increase
- Added 120 new paratransit vehicles, 26 Blue Bird 45-foot over-the-road coaches for Premium Express service, 26 NABI 60-foot articulated CNG buses, 50 New Flyer 40-foot CNG buses, and 12 New Flyer 35-foot gas hybrid buses
- Helped customers with 2,303,420 operator assisted calls, 963,842 automated telephone calls, and 2,985,690 online trip plans
- Increased on-time performance by 6%

- Partnered with Balboa Park, the San Diego County Office of Education, the San Diego Food Bank, the Symphony and other organizations in San Diego to increase ridership during events and benefit passengers

We couldn't have done it without our passengers. Thank you!

THANK YOU • GRACIAS • THANK YOU • GRACIAS • THANK YOU • GRACIAS • THANK YOU • GRACIAS

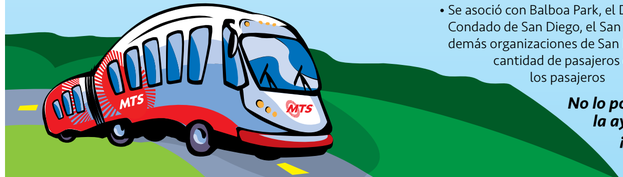
AMERICAN PUBLIC TRANSPORTATION ASSOCIATION
AWARDED OUTSTANDING PUBLIC TRANSIT SYSTEM
MTS

MTS fue nombrado el Sistema de Transporte Más Destacado del Año

La Asociación de Transporte Público de Estados Unidos (American Public Transportation Association, APTA) eligió a Metropolitan Transit System como el mejor sistema de transporte de los Estados Unidos de 2009 de entre todas las organizaciones de transporte del país con más de 30 millones de pasajeros por año.

¡Los clientes de MTS son uno de los motivos principales por los que hemos recibido este honor! Aquí presentamos sólo algunas de las razones por las que MTS fue elegido. En los últimos tres años, MTS:

- Aumentó el número de pasajeros de 77.6 a 87.2 millones: un incremento del 12.3%
- Incorporó 120 nuevos vehículos para el servicio para personas discapacitadas, 26 autobuses Blue Bird foráneos de 14 metros para el servicio Premium Express, 26 autobuses NABI articulados de 18 metros a gas natural comprimido, 50 autobuses New Flyer de 12 metros a gas natural comprimido y 12 autobuses de 10 metros con motores híbridos de gas
- Brindó asistencia a clientes en 2,303,420 llamadas asistidas por operadores, 963,842 llamadas del servicio de telefonía automática y 2,985,690 planificaciones de viajes por Internet
- Mejoró la puntualidad de los servicios en un 6%
- Se asoció con Balboa Park, el Departamento de Educación del Condado de San Diego, el San Diego Food Bank, la Sinfónica y demás organizaciones de San Diego con el fin de aumentar la cantidad de pasajeros durante eventos y para beneficiar a los pasajeros



No lo podríamos haber logrado sin la ayuda de nuestros pasajeros. ¡Gracias!

Take MTS to Chargers Games

It's the only way to go!

The Chargers are ready for the 2009 season and the Metropolitan Transit System is ready to get you there!

The preseason starts with a game against the Seattle Seahawks on Saturday, August 15 at 7 p.m. The Bolts kick off their first regular season home game on Sunday, September 20, against the Baltimore Ravens.

The Trolley has become a favorite way to get to the game. Here are a couple tips to make your trip to the game even more enjoyable:

- **Travel early.** Special event service starts 3 hours before game day.
- **Buy a $5 day pass.** Avoid waiting in line after the game.

Viaja con el MTS al partido de los Chargers

¡Es la única manera de viajar!

Los Chargers están listos para la temporada 2009 y el Metropolitan Transit System está listo para llevarte a los partidos.

La pretemporada comienza con el partido contra los Seahawks de Seattle el sábado, 15 de agosto a las 7 p.m. Los Bolts inician el primer partido local de la temporada habitual el domingo 20 de septiembre contra los Ravens de Baltimore.

El Trolley se ha vuelto el medio preferido para ir al partido. Aquí te presentamos algunos consejos para que tu viaje al partido sea aun más placentero:

- **Viaja temprano.** Los servicios para eventos especiales comienzan 3 horas antes, el día del partido.
- **Compra un pase diario de $5.** Para evitar hacer cola después del partido.

You can also take the Chargers Express bus to all Sunday home games from five convenient locations:

También puede tomar el autobús MTS Chargers Express por $10 a todos los partidos de casa los domingos, de cinco ubicaciones convenientes:

- **Spring Street Trolley Station** (north of Hwy 94 on Spring Street)
- **Governor & Hwy 805 Park & Ride**
- **Kearny Mesa Traffic Court** (Clairemont Mesa Blvd. and Complex Street)
- **Mira Mesa Park & Ride** (I-15 & Mira Mesa Blvd.)
- **Chula Vista High School** (820 4th Ave.) at the K Street parking lot

A Look Ahead / *Un Anticipo*

Ringling Bros. and Barnum & Bailey Circus
San Diego Sports Arena
August 5–9

Screen on the Green
San Diego Museum of Art
August 6, 8 p.m.

Fiesta del Sol
Solana Beach
August 8–9

Culture & Cocktails
San Diego Museum of Art
August 12, 6-9 p.m.

Chargers vs. Seahawks
Qualcomm Stadium
August 15, 7 p.m.

Street Scene
Tailgate Park
August 28 & 29, 4 p.m.

Chargers vs. 49ers
Qualcomm Stadium
September 4, 7 p.m.

Chargers vs. Ravens
Qualcomm Stadium
September 20, 1:15 p.m.

Old Town Art Festival
Old Town San Diego
September 20 & 21, 10 a.m.–6 p.m.

San Diego Film Festival
Gaslamp Quarter
September 24–27

Trolley Dances
September 26 & 27, 10 a.m.–2:15 p.m.

Chargers vs. Dolphins
Qualcomm Stadium
September 27, 1:15 p.m.

Trolley Dances
October 3 & 4, 10 a.m.–2:15 p.m.

Plan your trip online at:
Planificar su viaje en línea en:
www.sdmts.com/tripplanner.asp

Make San Diego Your Staycation Destination

Summer means sunshine, water and fireworks! You might even take in a Padres game or two. Wherever you go, sit back and let MTS do the driving. Trolley fare is $2.50 each way and a one-way trip on most buses costs $2.25. For the best deal, buy a day pass for just $5 for unlimited rides on the Trolley and almost all MTS bus routes all day long.

Just plan your trip with the MTS online trip planner or use these quick tips to help you get started planning adventures around San Diego this summer:

Haz que permanecer en San Diego sea una vacación

El verano es la época del sol, el agua y los fuegos artificiales. Incluso puedes ir a uno que otro partido de los Padres. Dondequiera que vayas, distiéndete y deja que MTS te lleve. La tarifa de Trolley es de $2.50 por viaje, y la tarifa de la mayoría de los autobuses es de $2.25. Puedes comprar un pase diario de $5 para viajar un número ilimitado de veces, todo el día en el MTS.

Simplemente planea tu viaje con el planificador de viajes en línea o usa estos consejos simples para que comiences a planificar todas tus aventuras en el verano de San Diego:

Take **Route 8/9** from Old Town to Sea World or Mission Bay. Get off at the Belmont Park stop to get to Mission Beach.

Toma **la ruta 8/9** de Old Town a Sea World o Mission Bay. Bájate en la parada de Belmont Park para llegar a Mission Beach.

BEACH • MISSION BAY • SEA WORLD

The **Orange Line Trolley** stops at Seaport Village. The Bay is accessible by walking from America Plaza, where both the **Orange and Blue Lines** stop. Several bus routes also stop within a short walk of the Bay. Plan your trip online or call 511 for the option that works best for you.

La línea Orange de Trolley tiene una parada en Seaport Village. Puedes llegar a la bahía caminando desde America Plaza, donde se encuentran de **las líneas Orange y Blue**. Muchos autobuses paran muy cerca de la bahía. Planea tu viaje por internet o llame al 511 para determinar lo más conveniente.

SEAPORT VILLAGE • SAN DIEGO BAY

Hop on the **Route 901** bus in Downtown San Diego on Broadway or at the 12th & Imperial Transit Station. **Route 901** goes over the Coronado Bridge, across Orange Avenue and stops at Silver Strand State Beach before continuing on to Imperial Beach.

Sube a un autobús de **la ruta 901** en el centro de San Diego en Broadway o en 12th & Imperial Transit Station. El autobús pasa por Coronado Bridge, a través de Orange Avenue y se detiene en la playa estatal Silver Strand antes de continuar hasta Imperial Beach.

CORONADO

The **Blue and Orange Line Trolleys** stop right at Fifth Avenue Station near the Gaslamp Quarter. If you are coming from the east on the **Orange Line** or south on the **Blue Line**, you can also transfer to the **Orange Line** at 12th & Imperial and get off at the Gaslamp station. Several buses stop downtown on Broadway and on Fifth Avenue.

Las líneas Blue y Orange de Trolley hace parada la estación de Fifth Avenue, circa del Gaslamp Quarter. Si vienes desde el este en la línea Naranja o desde el sur en **la línea Blue**, también puedes hacer un transbordo a **la línea Orange** en la bahía y bajar en la estación de Gaslamp. Muchos autobuses paran en el centro en Broadway y en Fifth Avenue.

GASLAMP QUARTER

Route 7 runs right through Balboa Park! You can catch the **7** in downtown San Diego or along University Avenue from Hillcrest to La Mesa. Or, **Routes 3** or **120** will drop you off at Laurel and Fifth Avenue, just a short walk to the park.

La ruta 7 pasa directamente por Balboa Park. Puedes tomarla en el centro de San Diego o en la University Avenue desde Hillcrest hasta La Mesa. **Las rutas 3** y **120** (con paradas limitadas) te dejarán en Fifth Avenue y puedes llegar al parque caminando.

BALBOA PARK

Ride MTS to the Old Town Art Festival

Enjoy museum quality art and sculpture at the Old Town San Diego Art Festival, just a short walk from the Old Town Transit Center where several buses and the Blue and Green Line Trolley stop.

The festival, from September 20 to 21, lasts from 10 a.m. to 6 p.m. each day and features over 150 contemporary artists, fine craft, fashion and home décor artisans. It brings together the essence of Southern California: beautiful San Diego weather, the flavors of Old Town international foods, a wine tasting pavilion and continuous live entertainment.

Viaja en el MTS al Festival de Arte del Old Town

Disfruta el arte y la escultura con calidad de museo en el Festival de Arte de San Diego en Old Town, a unos pocos pasos del Transit Center de Old Town en el que paran muchos autobuses y trolleys de las líneas Blue y Green.

Ambos días del festival, que durará del 20 al 21 de septiembre, de 10 a. m. a 6 p. m., podrás ver más de 150 artistas contemporáneos, obras de arte, y moda y decoración artesanal para el hogar. El festival reúne la esencia del sur de California: el hermoso clima de San Diego, los sabores de las comidas internacionales de Old Town, una muestra de degustación de vino y entretenimiento en vivo constante.

Photo by Eric Wittman

Avoid the Lines—Get Your Pass at Vons!

In addition to The Transit Store, monthly passes are now sold at all 56 Vons stores in San Diego County and the five check cashing locations listed below. Visit **www.sdmts.com** for a list of Vons locations, or use the Vons store locator to find the store nearest you.

The Check Cashing Place
6913 Linda Vista Road
San Diego, CA 92111
(858) 560-4225

The Check Cashing Place
4121 University Avenue
San Diego, CA 92105
(619) 282-6893

The Check Cashing Place
945 Fifth Avenue
San Diego, CA 92101
(619) 239-6151

The Check Cashing Place
354 N. 2nd Street
El Cajon, CA 92021
(619) 442-3978

New Money Express
at 12th & Imperial Transit Center
1255 Imperial Avenue
San Diego, CA 92101
(619) 234-2600

VONS
STORE LOCATOR
LOCALIZADOR DE TIENDAS
www.vons.com/IFL/Grocery/Store-Locator

¡Evite las líneas—obtenga su pase en los mercados Vons!

Además de The Transit Store, los pases mensuales son vendidos en los 56 supermercados Vons del Condado de San Diego y de cambio de cheques de los cinco lugares mencionados. Visita **www.sdmts.com** para una lista de lugares, o utlize el localizador de tiendas Vons para encontrar la tienda más cercana a usted.

REDEEM THIS COUPON • *PRESENTE ESTE CUPÓN*

RINGLING BROS. BARNUM & BAILEY
GREATEST SHOW ON EARTH
RING LING ZOOM

SPECIAL $6 SAVINGS!
Offer subject to ticket availability.
(Excludes Front Row VIP and Ringmaster Celebrity™ seats. Available discounts, Service charges, Facility and handling fees may apply. Offer subject to ticket availability. This coupon has no cash value and cannot be sold. Limit 8 tickets per coupon.)

¡Ahorra $6 en Boletos Para Funciones Selectas!
(Excluye Noches de Estreno, asientos de Primera Fila y VIP. No hay descuentos dobles. Oferta sujeta a disponibilidad. Este cupón no tiene valor monetario ni puede ser vendido. Límite de hasta 8 boletos por cupón.)

To receive your savings, redeem this coupon at the Arena Box office, online at **www.ticketmaster.com**, or call 800.745.3000. Mention code **TRAIN**

Para recibir tu descuento, presenta este cupón en la taquilla de la arena, ingresa el código **TRAIN** en la página **www.ticketmaster.com** o mencionalo al llamar al 800.745.3000

SAVE $6 ON TICKETS to the following performances

Thu. AUG. 6 ★ 7:30 PM
Fri. AUG. 7 ★ 11:00 AM
Fri. AUG. 7 ★ 7:30 PM
Sat. AUG. 8 ★ 11:00 AM
Sat. AUG. 8 ★ 3:30 PM
Sat. AUG. 8 ★ 7:30 PM
Sun. AUG. 9 ★ 1:30 PM
Sun. AUG. 9 ★ 5:30 PM

www.ringling.com

SAVINGS! ¡AHORROS!

For information about Trolley Dances, see other side.

Para obtener información acerca las Trolley Dances, vea el otro lado.